

# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第六主日  
主曆二〇一五年二月十五日

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

## 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

## 神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

### 乙年常年期第六主日：憐憫人的耶穌

本週的福音讀經仍接續上星期的主題。馬爾谷以驅魔治病去突顯耶穌的權威，指出祂是天主子、救主的身分。今日，馬爾谷用另一方式，突出祂說話的權威及祂是一個怎樣的人。

這段福音記載一個癲瘋病人跪在耶穌前求祂潔淨他，耶穌動了憐憫的心，把他潔淨了。當日，癲瘋病比今日醫學上所界定的癲瘋病含義較廣。第一篇讀經提到，只要皮膚上有腫瘤、潰爛、斑點等皮膚病，當日就算是癲瘋。真正的癲瘋病當時是無法可醫的，其他皮膚病則有痊癒的可能，而經司祭檢驗證實痊癒了的，就可重返社會。

癲瘋病人除了肉體上的痛苦之外，最難堪的是要與所有人隔離，包括父母和親友；患者亦不能入城，不能入會堂祈禱，更不能入聖殿，好像連天主也遠離了他們一樣。

他們要穿特別的衣服，取食物也要用長竿掛籠子去取；無論到甚麼地方，他們都要搖鈴或大叫，讓人有機會迴避。

舊約的法律只採取消極的預防措施，認定這是不潔的罪人，防止癲瘋病者接觸健康的人，以免傳染；但對病人卻是無能為力，除非他的病自動好了，否則不會為病人做甚麼。總的來說，其態度是：不要連累別人，但對不起，不能為你做甚麼。

今天的福音顯示出耶穌天主性的面貌，祂的來臨是向人宣示天主的慈愛，馬爾谷就以耶穌的行動表達這一點。面對一個走投無路，甘冒別人投石危險的人，耶穌產生很大的激動，「動了憐憫的心」在原文是帶有激動的意思。舊約法律不能為這個可憐人做甚麼，但新約的基督卻可以。祂超越舊約，幹舊約不許做的事——「觸摸他」。舊約採取一刀兩斷的隔離，但耶穌卻採取主動的接觸，這就是福音。

舊約本來也有癲瘋病被治癒的記載，例如敘利亞人納亞曼求先知治好他，先知要他到約旦河浸七次；耶穌只簡單地說一句：「我願意，你潔淨吧」，癲瘋病就立即脫離了他，這顯示出耶穌說話的權威。

疾病使人遠離群體，俗語說：「久病床頭無孝子」，就顯出疾病使人疏離別人。健康的人對疾病總有點害怕，能到醫院探望病人，與病人的關係大概不壞，難怪耶穌也曾用探病作比喻，作為愛德的標準：「我患病，你們看顧了我。」(瑪廿五 36) 一般而言，我們探望的人，百分之九十九是健康的。我們的社會瀰漫著一種只為健康人的心態，倒如當政府計劃在屋村建弱能人士宿舍，給他們一點方便時，總有人起來反對，認為必須把他們隔離，免得影響健康的小孩。我們的社會亦對愛滋病人有抗拒的心態，認定患病者多是同性戀的，得此病正是天譴。昔日，以色列人將癲瘋病人視作不潔的罪人，看來我們比他們好不了多少。

讓我們向新約的耶穌學習，對不幸在肉體或心靈上受到創傷的人，不要採取一刀兩斷的消極隔離態度，改以憐憫的態度，代耶穌接觸他們。讓他們從人的關懷，感受到天主的慈愛。

# 主日彌撒欄

進堂曲： 萬民歌頌上主

C 6/8

Bob Fabing, S.J.  
譯詞：彭育申

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 1 | 5 . 5 . |  
萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||  
萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

2 3 2 1 | 4 . 3 1 | 2 2 2 2 3 1 | 5 . 5 . |  
1、 阿肋路亞，高 唱。我 們來到 喜樂主 前。

2、 願歸光榮 於 祢 因 祢賜給 我們救 恩，

3、 祢是慈悲 上 主，我 們齊歡 唱祢台 前。

4、 祢預備了 聖 筵，讓 祢子民 得享飽 飫。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||  
1、 萬物 皆歡唱 主的榮耀，祢是至高 主。

2、 從罪 惡黑暗 救贖我們，祢是至高 主。

3、 祢以 大愛救 贖了我們，祢是至高 主。

4、 祢召 叫我們 齊來歡聚，祢是至高 主。

## 讀經一：

恭讀肋未紀 十三，1~2，45~46

上主訓示梅瑟和亞郎說：「如果一個人皮膚上生了腫瘤、癬子或斑痕，他的皮膚上有了這種痲瘋病的症候，就該帶他去見亞郎司祭，或他任何一個作司祭的兒子。

凡是患痲瘋病的人，都必須穿撕裂的衣服，蓬頭散髮，遮住臉的下部，喊叫說：『不潔淨！不潔淨！』在他患痲瘋病的日子內，他常是不潔淨的。他既是不潔淨的，就應該單獨住在營外。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 答唱詠： 詠三一

答： C 4/4 歡欣、悠揚 J=104 朱健仁 曲

3 2 | 1 - 1 1 1 i | 7 6 5 3 2 | 1 1 1 1 2 1 2 1 | 3 - -  
上 主，祢是我的 避難所，在我(四周洋溢獲救的喜樂。

3 2 | 1 - 1 1 1 i | 7 6 5 3 2 | 1 1 1 1 2 3 2 6 | 1 - - ||  
上 主，祢是我的 避難所，在我)四周洋溢獲救的喜樂。

## 領：

一、 罪惡蒙赦免，過犯被遮掩的人，真是有福；  
上主不責怪，心中無欺詐的人，真是有福。

二、 向祢承認我的罪過，絲毫不隱瞞我的邪惡。  
我向上主承認過犯，祢就赦免了我的罪愆。

三、 義人，義人，你們要在主內歡欣鼓舞；  
心地正直的人，心地正直的人，你們都要歡呼。

## 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十，31~十一，1

弟兄姊妹們：你們或吃或喝，或無論作什麼，一切都要為光榮天主而作。你們不可成為猶太人、或希臘人、或天主的教會跌倒的原因；但要像我一樣，事事為大家著想，我不求自己的利益，只求大家的利益，為要使他們得救。你們該效法我，就像我效法基督一樣。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： F 3/4 J=180 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |  
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||  
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||  
阿肋路 亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

## 福音：

恭讀聖瑪谷福音 一，40~45

那時候，有一個痲瘋病人來到耶穌跟前，跪下求祂說：「只要祢願意，就能使我潔淨。」耶穌動了憐憫的心，就伸手撫摸他，對他說：「我願意，你潔淨罷！」痲瘋病立刻離開了他，他就潔淨了。然後，耶穌立刻催他走，並嚴厲警告他說：「當心！不要告訴任何人，只要給司祭檢查，然後要依照梅瑟所規定的獻上祭物，好向大家證明你已經是潔淨的了。」但那人一出去，便開始到處宣揚這件事，以致耶穌不能再公開進城，只好留在外邊荒野的地方；然而人們還是從各處來到祂那裡。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 慕道班舉薦禮

(講道後)

### 推薦求道者/代父母作證

主禮：(向信友)各位弟兄姊妹：剛才你們聽到了代父母的作證。請問：你們是否願意支持他們，一起作入門聖事前的準備？

全體：我們願意。

### 行動宣言/呈交登錄簿/為求道者祈禱

## 遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3  
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||  
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

# 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：本週請聖燭者。

奉獻曲： 425 對兄弟做就是對我做

D 3/4

1 3 | 5 5 6 | 5 - 4 3 | 2 2 3 | 1̇ 7̇ 6 - |

你們 對我小 兄 弟中 一個所 做的

1 1 1 | 2 1 7̇ | 1 - - | 1 - - ||

你們 就是 對我 做。

3 3 3 | 4 4 3 | 2 1 2 | 3 - - | 5 5 5 | 6 6 5 | 4 3 4 | 5 - - |

1 當我饑餓時你們給我吃， 當我口渴時你們給我喝。

2 我無家可歸你們收留我， 我寒冷裸體你們給我穿。

3 我受傷害病你們照顧我， 我悲哀痛苦你們安慰我。

4 我工作疲乏你們幫助我， 我被人遺棄你們關心我。

5 我失敗憂愁你們同情我， 我成功歡欣你們同我樂。

1 2 3 | 4 4 3 | 2 2 3 | 2 - - | 1 - - ||

你們來 分享天 國的筵 席 吧！

**領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。**

領主曲： 祢愛之歌

Bob Fabing, S.J.

G 4/4

譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5̇ . 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4̇ . 3 3 - |

1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見

2、願祢的手再接 觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患

3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由

4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者

5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容

6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3̇ . 2 2 - | 0 7̇ 1 2 | 2 - - - :||

1、祢的聖言使我 再 聽見 1、祢愛之 歌

2、祢的笑容再充 滿 人心

3、祢的生命使我 再 歡唱 3、祢愛之 歌

4、祢的德能再平 息 風浪

5、讓我的家再使 祢 安歇 5、當幫助 人

6、再答覆祢的慈 愛 召喚

0 0 7̇ 7̇ 1 | 1 - - - | 1 - - - || 0 7̇ 7̇ 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

藉著 我 我心切 望

疊句 0 1 1 1 1 1 | 1 5̇ 5̇ - 0 | 6̇ 1 . 6̇ 1 . |

主祢的愛在 我心 撫我 癒我

2 2 2 1 7̇ 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -

教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - ||

跟隨著祢 寸步不離

# 請聖燭祝福禮

上週：張元家、陳臻。

本週：鄭文慶。

(有意請聖燭者，請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007)

祝福曲： 上主的祝福

曲：陳名博 詞：戶六 24~26

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 423 我要唱天主的大慈愛

D 4/4

1 2 | 3 3 . 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 - - 5 4 | 3 - -

我要唱，主 天主的大慈 愛到永遠，我要唱， 我要 唱，

1 2 | 3 3 . 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 5 . 6 5 4

我要唱，主 天主的大慈 愛到永遠，我要唱，阿 肋路亞

3 2 | 1 - - ||

我要 唱。

5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 . 3 4 - 6 | 5 . 4 3 -

用我 口 叫人知 道，祢 大 信 實，祢 大 信 實。

5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 . 5 5 . 6 7 6 7 | 6 - 5 ||

用我 口 叫人知 道，祢 大 信 實 直到永遠 萬 代。

## 彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給神父)：

童利孝、葛寧意為母親健康平安感恩祈禱。

鄭金坤賢奉獻感恩彌撒。

趙晴全家感謝天主保祐全家人健康、工作順利。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

本華人教友團體為白神父哥哥白宏恩求安息主懷。

葛寧如、葛寧意追思葛光遠、葛陸慧玲，求天國永福。

蔡冰芝追思四妹蔡冰輝，求天鄉永福。

方紹堃、伍美美為陶伯母黃敏華女士求天鄉永福。

仁愛基信團為陶秀雲母親黃敏華女士求天鄉永福。

顧德睿、薛嶺寧為倪曼莉母親倪陳惠君女士求安息主懷。

聖母軍全體為 Betty 高信香姊妹求天國永生。

Susan Kwong 為丈夫 Anthony Kwong 求天堂永福。

李黃卓辰率子女為先夫李昌權祈求安息主懷。

任明平、任明愛及全家為大哥任登華、二哥任明有、

姪兒任德忠求安息主懷。

王素綺、郭武中為父親王鐵威逝世百日求安息主懷。

陳嘉強、陳美蘭夫婦為姊夫蕭聰榮逝世一週年獻彌撒，

求安息主懷。

任阿美為姪兒任德忠求安息主懷。

倪曼莉為母親倪陳惠君女士求安息主懷。

聖詠團為倪曼莉母親倪陳惠君女士求安息主懷。

陶家子女追思母親陶黃敏華女士，求安息主懷。

野聲月刊編輯小組為陶伯母黃敏華女士求天國永福。

## 代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129)：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、

阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、

簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、

曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、

趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、

于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、

麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、薛衡山、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、李蕙若、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、陳大安、全文德、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、薛玉山、李何若珍、葉壁瑄、周雍銓。

**為新亡者祈禱：**羅鮑聰、秦毓珍、徐慰忱、蘇湛潤、張明樞、白宏恩、任德忠、倪陳惠君、陶黃敏華、Betty 高信香、Anthony Kwong。

## 教會消息欄

### 天主教橙縣華人 2015 農曆新年彌撒

主祭：Dominic Luong 主教

時間：2/22/2015 (下主日) 10:30am~12pm

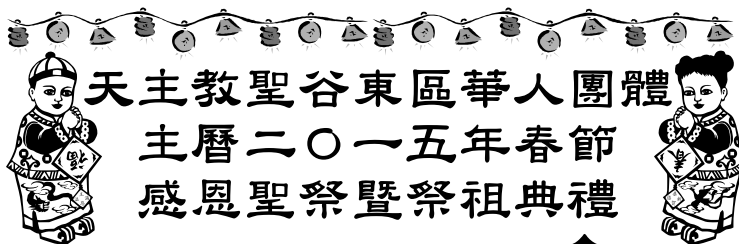
地點：Christ Cathedral (Large Gallery)

13280 Chapman Ave., Garden Grove, CA 92840

## 佈告欄

### 二月：聖家月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用。  
因本堂將服務遊民，下兩個主日彌撒後無茶點。



### 天主教聖谷東區華人團體

### 主曆二〇一五年春節 感恩聖祭暨祭祖典禮

日期：主曆二〇一五年  
二月廿一日 (週六)

時間：上午十時

地點：本堂

主祭：撒拉撒輔理主教



### 天主教聖蓋博谷東區華人三十週年慶 社區服務週日生活講座系列啟事

題目：買房前的準備工作、買房過程中應注意事項

講員：蔡兆鵬弟兄

時間：今天中文彌撒後 (4:45~6:00PM)

地點：本堂宗教教育中心七號教室 (二樓)

### 社區服務學分啟事

請年輕學生參與我們教會服務，如教主日下午英文班發音。  
可拿社區服務學分。有意者請與符會長聯絡：626-839-8845

### 兒童合唱團啟事

兒童合唱團歡迎所有小朋友加入，教友及非教友都歡迎。  
主日彌撒後在教室練唱。請與蔡華芳 626-780-5788 報名。

## 堂區消息

### 聖谷東區冬季遊民食宿服務計劃

本堂將於今年 2/16 至 3/1 再次參與聖蓋博谷東區冬季遊民食宿服務計劃。若您願意捐衣物、盥洗用品、長統襪、男女內衣、及乾淨的毛巾，請將其帶到辦公室。本華人團體將於 2/22 (下主日) 在彌撒後為遊民準備午餐袋。

### 總統日

二月十六日 (明天) 是總統日，本堂辦公室休假。

### Together in Mission 2015

「你們該效法我...」 (格前十一)

今天我們歡迎吳建寬神父光臨我們的堂區。吳神父將在彌撒中分享 *Together in Mission* 如何幫助了他的堂區團體。若您已收到認捐表，請填好寄回或放在彌撒奉獻籃中。您也可將認捐表帶回家填寫，並在下主日放在彌撒奉獻籃中。今年本堂認捐的目標是 \$102,300。

### ✦ 聖灰禮儀星期三 (二月十八日) ✦

彌撒暨聖灰禮儀：上午八時半、中午十二時、  
下午六時、七時半 (西語)

聖道禮儀暨聖灰禮儀 (英西雙語)：下午四時、五時

### 本堂四旬期平日時間表

每週一至週五	每週五
彌撒：上午八時半 下午七時	拜苦路：下午六時半 明供聖體：下午七時彌撒後

**小齋 (abstinence)：**戒食熱血動物的肉；魚、蛋及乳類食物不在此限。(平時不吃熱血動物的肉的教友可戒食一樣自己喜歡的食物。)

**大齋 (fasting)：**一天只飽食一餐，其他兩餐可進少量食物，其餘時間只可進不含酒精的飲料。

年滿十四歲的教友在聖灰瞻禮日及四旬期內的星期五應守小齋；此外，年滿十八歲而未滿六十歲的教友在聖灰瞻禮日 (今年的二月十八日) 及主受難日 (今年的四月三日) 亦應守大齋。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

### 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。  
買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！

房屋買賣、投資自住。精英地產經紀人：

Jessica Liu (劉培宜) Cell: 909-997-9589

幫您解決任何房產疑問、外國人購屋、貸款問題。



### 天主教慈愛音樂教室啟事 免費教授成年人鋼琴



初級班：八個月即可學會彈奏簡易鋼琴小曲及歌曲伴奏。  
每週一節課。教授者：中國音樂家協會會員。曾於音樂學院任教多年。傑出人才移民美國。聯絡電話：626-839-6739